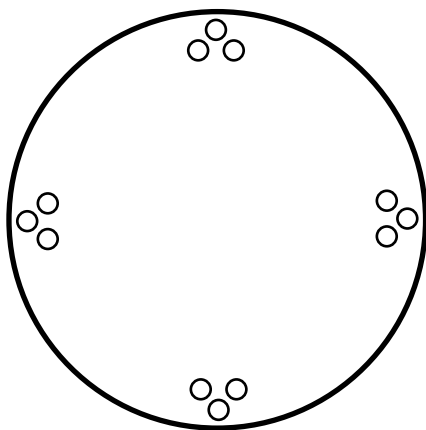


# ЗЕРКАЛО

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ  
РУССКОЯЗЫЧНОЙ ДЗОГЧЕН-ОБЩИНЫ

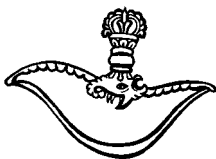


№ 9

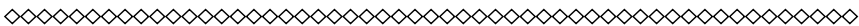
2007

## СОДЕРЖАНИЕ

НОВОСТИ ДЗОГЧЕН ОБЩИНЫ	3
ЧОГЪЯЛ НАМКАЙ НОРБУ. ТРИ СВЯЩЕННЫХ ПРИНЦИПА	7
СОВЕТ ДЖАМГОНА КОНГТРУЛА	13
ТИБЕТСКИЕ ГОМПЫ НУЖДАЮТСЯ В ПОДДЕРЖКЕ	19
ПУТЕШЕСТВИЕ В ГАЛЕНТИНГ	28
ДЗОГЧЕН ОБЩИНА = УЧЕНИЕ ДЗОГЧЕН	33
ПУБЛИЧНАЯ ЛЕКЦИЯ Е.С. ДАЛАЙ-ЛАМЫ	37
ОБРАЗОВАНИЕ НОВОГО ГАНЧИ ВОСТОЧНОГО МЕРИГАРА	40
ИНТЕРВЬЮ С РУМЫНСКИМ ГАНЧИ	42
ИСТОРИЯ О ПОДСОЛНУХАХ	46
ОТКРЫТЫЕ ДВЕРИ В ВЕЧНОСТЬ	47



# НОВОСТИ ДЗОГЧЕН ОБЩИНЫ



Дорогие друзья,

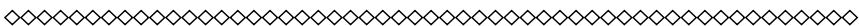
Чогьял Намкай Норбу выразил согласие провести в 2008 году большой недельный ретрит в Калмыкии а также тренинг первого уровня Санти Маха Сангхи в Восточном Меригаре.

Более точно даты ретритов будут известны после объявления им расписания.



Кроме того, он одобрил замену представителя Дальнего Востока: вместо Анастасии Земских (которая по личным причинам взяла самоотвод) в русскоязычное ганчи вошла Анастасия Ермилова.

Всех, кто может принять участие в подготовке и организации ретрита, а особенно на месте в Калмыкии, ганчи русскоязычных стран приглашает к сотрудничеству, пишите на [gakyilru@gmail.com](mailto:gakyilru@gmail.com)



По договоренности с институтом Шанг-Шунг, русскоязычный ганчи будет координировать размещение публичной информации о Дзогчен-общине.

Если у вашего ганчи есть проекты в которых необходимо распространение публичной информации о Дзогчен-общине и её мероприятиях, пожалуйста, координируйте свою деятельность и содержание объявлений с ганчи русскоговорящих стран.

По этим вопросам можно обратиться к Лене Глинской, секретарю русскоязычного ганчи, по адресу [gakyilru@gmail.com](mailto:gakyilru@gmail.com)

# НОВОСТИ ДЗОГЧЕН ОБЩИНЫ



## **21-22 СЕНТЯБРЯ В КРЫМУ БЫЛА ПРОВЕДЕНА КОНФЕРЕНЦИЯ РУССОЯЗЫЧНЫХ ОБЩИН**

На ней присутствовали члены прежнего ганчи ВМ и нового русскоязычного ганчи, представители местных ганчи и общин со всех регионов русскоязычного пространства.

В качестве вступления было сказано, что задача конференции – не принятие решений, а донесение информации от ганчи к местным общинам и наоборот, а также передача дел от старого ганчи новому.

В первый день прежний состав ганчи ВМ рассказал о проделанной работе, сделал краткий финансовый отчет и подытожил свою работу: ганчи помогал поддерживать общину, но был недостаточно инициативен, чтобы активно развивать новые проекты общины.

На второй день были обсуждены требования к месту проведения ретрита с Ринпоче. Представитель Международного Ганчи – Фабио Андрико сообщил, что разговаривал с Ринпоче на эту тему: предпочтительными местами для проведения ретрита для русскоязычных стран Чогьял Намкай Норбу видит:

- Москву, подобно ретриту в кинотеатре Ханой. (В последние годы Ринпоче старается проводить ретриты в больших городах, где можно собрать новичков, которые интересуются учением).

- Калмыкию, поскольку Ринпоче интересны места с буддийской историей. Эти два варианта не взаимоисключающие.

На конференции Фабио хотел услышать мнения представителей разных регионов о возможностях для проведения ретритов в Москве и Калмыкии, чтобы затем донести эту информацию до Ринпоче.

После того, как будет известно мнение Ринпоче по конкретным вариантам проведения ретрита, можно будет непосредственно приглашать его в то или иное место.

Что касается проведения ретрита во Владивостоке, то это отдельный вопрос поездки Ринпоче на Дальний Восток, который он бу-

# НОВОСТИ ДЗОГЧЕН ОБЩИНЫ

дет рассматривать независимо. На вопрос о проведении ретрита в Крыму, Фабио ответил, что Ринпоче не рассматривает этот вариант на данный момент.

Далее обсуждались конкретные проекты, которые могут предприниматься для развития общины:

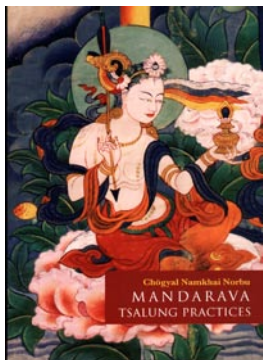
- каким образом следует распространять информацию о ДО для интересующихся;
- реорганизация издательства ДО и распространение аудио-видео продукции;
- создание нового виртуального пространства (сайта, форума, рассылки) в ДО, согласно общим правилам, разработанным в институте Шанг-Шунг;
- координация ретритов на русскоязычной территории;
- вопросы логистики при организации ретритов – организация чартерных рейсов на ретриты;
- реструктуризация Кундроллинга в крупный линг Восточносибирского региона и другие проекты.

В ходе обсуждения проектов Фабио также объяснил, что задача русскоязычного ганчи – быть единицей, которая координирует активность местных общин, а не быть “вышестоящим руководящим органом”, и пожелал всем не идти на поводу у своего эго – ведь это никому не приносит пользу – а искренне сотрудничать, и тогда это принесёт благо всем.



ФОТО: Ромарио

# НОВОСТИ ДЗОГЧЕН ОБЩИНЫ



## Посвящение Мандаравы. Практика и Ганапуджа.

*Гомпа Западного Меригара.  
31 августа, 2007*

В последний день личного ретрита по практике Мандаравы в Западном Меригаре, Чогьял Намкай Норбу предоставил почти 700 новым и старым практикующим замечательную возможность участвовать в заключительной практике Ганапуджи Мандаравы, которой и завершился его личный месячный ретрит. Ринпоче даровал также посвящение Мандаравы и объяснения, включая некоторые изменения и новые указания по практике, которые он получил во время ретрита. В этот чудесный день для участия в практике приехали люди со всей Европы, из Южной Америки и Нью-Йорка. Некоторые из них проехали сотни миль только ради того, чтобы получить посвящение и затем сразу же вернуться домой. Ринпоче видел, как много людей желает получить инициацию, тем не менее, с огромным состраданием и неустанной энергией, он продолжал давать посвящение каждому подходившему к нему один за другим человеку в этой огромной очереди длиной почти в 700 человек. Этот процесс длился более часа. Погода менялась несколько раз в течение дня, и в конце, когда все вышли из гомпы, церемония завершилась проливным дождем, как проявление непрекращающегося потока благодати, льющегося из безграничного царства Дакини, и исходящего от нашего в высшей степени щедрого Учителя.

*Лиз Грэйнджер  
Перевод: Дмитрий Сабанчин*

**От редакции:** тибетский текст с новыми указаниями по практике Мандаравы Адриано Клементе переводит на английский, он будет опубликован. Также в Институте «Шанг Шунг» уже издан DVD с объяснениями Ринпоче и записью этих практик. В объяснениях Ринпоче подчеркнул, что прежняя версия практики не является «неправильной», а новые указания просто делают её более полной.



*Чогьял Намкай Норбу*

## **ТРИ СВЯЩЕННЫХ ПРИНЦИПА**

*Глава 13 из книги "Dzogchen Teachings"*

© 2006 Сноу Лайон Пабликэйшнз

Три священных принципа – это три базовых аспекта учения, которые всегда объясняются с самого начала. Таков подход не только в Учении Дзогчен, но также и на уровнях Сутры и Тантры. Первый из этих трех принципов – это Прибежище и Бодхичитта; второй – созерцание, третий – посвящение заслуг. На практическом уровне первый или третий принцип подразумевает, что практику мы начинаем с идеи, или мысли, а когда заканчиваем практику и возвращаемся к своим обычным занятиям, то начинаем их, руководствуясь идеей или мыслью. Мы ведь не всегда находимся в состоянии созерцания. Даже если у нас есть какой-то опыт или знание этого состояния, большую часть времени мы отвлечены. Для того чтобы обнаружить самих себя в состоянии созерцания, мы начинаем идти к этому, руководствуясь особой мыслью.

Допустим, у нас есть хотя бы интеллектуальное понимание того, что наше истинное состояние подобно зеркалу, которое способно все отражать, не судя, хорошо это или плохо, ничего не принимая и не отвергая. Как мы можем на основе нашего интеллектуального понимания в действительности открыть это истинное состояние в нас? Как мы можем войти в истинное состояние знания и тем самым понять, что наши мысли и эмоции в действительности подобны отражениям в зеркале? Мы начинаем, руководствуясь мыслью – пожелаем достичь состояния просветления ради блага всех живых существ. Мы делаем это с Прибежищем и Бодхичиттой.



## Прибежище и Бодхичитта

Важно понимать, особенно в учении Дзогчен, что в действительности означают Прибежище и Бодхичитта, как практически их применять, не оставаясь на уровне слов и внешних форм.

Истоки практик Прибежища и Бодхичитты находятся в системе Сутры. В обеих системах Сутры, в Хиньяне и Махаяне, принятие Прибежища определяет, является человек буддистом или нет. В Сутре, когда человек принимает Прибежище в Будде, Дхарме и Сангхе, то он считается буддистом. Лично меня некоторые люди критиковали, говоря, что я не буддист, т. к. я использую другую форму Прибежища – в Гуру, Дэва и Дакини – вместо Будды, Дхармы и Сангхи. Такая критика основана на базовом непонимании используемого принципа, ведь «Гуру, Дэва, Дакини» имеют то же значение, что и «Будда, Дхарма, Сангха». Принцип учения зависит не от поверхностного уровня названий, а от истинного смысла и значения, которые находятся за этими названиями. Нужно





понимать что означают «Гуру, Дэва и Дакини». Эти термины используются в тантрийской системе.

В общем, когда мы используем слово «буддист», то мы говорим о ком-то, кто следует учению самого Будды или чему-то относящемуся к этому. По крайней мере так понимают термин «буддист» в воззрении Хинаяны. В этой традиции официальным буддийским учением считается только то знание и понимание, которое Будда передал в физическом теле. Однако, существуют много учений, которые Будда передавал в проявлениях иных, чем физическое тело – это источник тантрийской передачи. Как Будда проявлялся для передачи тантр? Он проявлялся не в облике исторического, физического Будды Шакьямуни, а другими путями в соответствии с обстоятельствами – не просто по какому-то правилу. Для Будды нет такого правила, что его облик должен быть похож на исторического Будду Шакьямуни. Он проявляет облик, соответствующий обстоятельствам, Будда работает с ситуацией, в которой оказывается.

Иногда Будда проявляется в облике существ, которым он пытается передать знание и понимание. Например, когда Будда разговаривает со слоном или обезьяной, то может проявиться как подобное им существо. Он может это делать, потому что он свободен. Он способен работать с любыми обстоятельствами и никогда не ограничен правилами. Люди, будучи ограничены, не понимают этого и думают, что Будда может проявляться только на физическом уровне. Они думают, что если они знакомы только с физическим обликом Будды, то остальные облики – не Будда вообще.

Проявления Дэва и Дакини – это не что иное, как Будда, который может проявляться многими путями, не только в облике человеческих существ. В сутрах есть выражение, что иногда Будда проявляется как мост или лодка для того, чтобы спасти людей; не обязательно всегда проявляться в человеческом обличье. Существует много возможностей проявления. Таков принцип Дэва и Дакини.

Точно так же Прибежище не ограничивается принятием обета так, как в Хинаяне. Многие любят говорить, что они приняли обет Прибежища у того или этого ламы. Есть учителя,



которые много путешествуют и везде дают обет Прибежища, говоря, что обратили в буддизм огромное количество людей. Кажется, что Прибежище – это способ завоевания людей. Учение должно распространяться не так. Распространение учения в действительности должно помогать людям пробудиться и что-то понять; оно не должно становиться еще одним средством обусловить людей. Конечно, нельзя сказать, что принятие обета Прибежища бесполезно, если люди понимают его действительную сущность и значение. Однако когда они этого не понимают, то могут решить, что что-то в них изменилось, хотя это не так. Если они действительно честно наблюдают за собой, то увидят, что их обусловленность, привязанности и проблемы по-прежнему существуют, как и до принятия обета. Ничего не изменилось. Тогда какова польза от этого? Главное – знать и понимать, что обозначает Прибежище.

### **Обеты**

Можно принять Прибежище с помощью обета. Если у нас нет возможности контролировать себя, нам нужно принять обет. Хинаяна особенно нацелена, чтобы помогать людям, чья способность объединяться с эмоциями менее развита. Принимая обет, такие люди способны контролировать свои эмоции и проблемы, и избегать создания негативной кармы. Не следует думать, что если мы практикуем Дзогчен, то мы особенно высоко развиты и нам не нужны обеты. Многие люди так считают, но это неверно. Нужно лучше наблюдать за собой. У нас много слабых мест. Например, когда люди хотят бросить курить или пить, у них долго может не получаться, так как это их слабое место. В такой ситуации иногда необходимо принять обет. Мне говорили люди, не из Дзогчен Общины, что мои ученики очень высокомерны, что они ощущают себя на очень высоком уровне и не думают, что им нужно нёндра, или предварительные практики, которые обычно выполняются.

Совершенно неправильно думать, что только потому, что мы практики Дзогчен, нам не нужен обет. Когда мы обнаруживаем, что у нас есть слабое место, нам может понадобиться принять обет, чтобы справиться с этим. Поэтому в учении



Дзогчен говорится, что мы должны работать с обстоятельствами. Что мы имеем в виду? Даже если мы понимаем, что на абсолютном уровне наше неотъемлемое состояние – спонтанное самосовершенство и что правила и обеты не нужны на этом уровне, но вдруг обнаруживаем, что в нашей личной ситуации есть проблемы, которые мы не можем преодолеть без этих методов, то мы берем и применяем правило или обет. Разница между Дзогчен и другими уровнями учения в том, что эти относительные методы правил и обетов мы не считаем главными. Они не основные методы в Дзогчен, какими они являются в Сутре. Например, в Хинаяне принятие Прибежища является единственным самым важным аспектом обучения. В Дзогчен мы продвигаемся иначе, и хотя обет при необходимости может использоваться, это не главный метод. Конечно, в случае, если кто-то получил обет Прибежища у другого учителя, не у меня, тогда им нужно понимать его значение и действие. Смешно думать, что приняв обет Прибежища, мы сразу становимся буддистами. Бессмысленно говорить, будто мы после этого становимся буддистами – Будда никого не просил становиться буддистами и не предлагал таких ограничений. Это наши собственные ограничения, которые мы проецируем на учение.

### **Подлинное значение Прибежища**

Таким образом, мы должны постараться понять истинный смысл учения. Действительное значение Прибежища – это понимать, что мы на пути. Мы принимаем Прибежище в пути. Как мы находим этот путь? Мы находим его благодаря учителю. Если нет учителя – нет пути. Неважно, говорим ли мы о Сутре, Тантре или Дзогчен, корень пути – это всегда учитель. Когда мы принимаем Прибежище в системе Сутры, то первыми словами мы произносим «Намо Буддая», мы принимаем Прибежище в Будде, затем в Дхарме и Сангхе. В Тантре способ видения Будды и путь видения учителя, или Гуру, несколько отличаются. В Сутре Будда понимается как источник учения и пути. Конечная цель видится как состояние Будды, или Дхармакая. По этой причине мы принимаем Прибежище в Будде на этом уровне учения.



В Тантре и Дзогчен мы принимаем Прибежище главным образом в Гуру. Это так, потому что хотя мы следуем учению Будды, мы получили его от своего учителя. Мы ведь не получаем учения напрямую от Будды. Хотя у нас нет непосредственного контакта с прямыми учениками Будды, его ученики имели своих учеников, те учили следующих и так далее. Таким образом, учение распространялось вплоть до того дня, когда наш учитель передал нам это учение.

Тантра же связана с особыми передачами, такими как посвящения. Принцип Дзогчен – дать прямое ознакомление с состоянием знания и понимания. Ученики получают передачу ознакомления от своего учителя. Хотя мы можем получить объяснения и методы, которые происходят от самого Будды, прямую передачу можно получить только от своего учителя. Мы не можем получать такую передачу от Будды. Поскольку наш учитель чрезвычайно важен для нас, и поскольку учитель является для нас источником, его или ее называют «коренной Гуру».

Наш коренной учитель – источник всех передач, знания и понимания, поэтому, когда мы принимаем Прибежище в контексте Тантры и Дзогчен, мы сначала принимаем прибежище в Гуру.

В частности в Дзогчен, когда мы принимаем Прибежище, мы делаем это в учителе. Это значит, что учитель считается более важным, чем другие. Если есть учитель, есть учение. Это принцип передачи.

*Продолжение в «Зеркале» №10.*

*Перевод: Наталья Селиванова*

## **СОВЕТ ВЕЛИКОГО КОНГТРУЛА ЛОДРО ТАЙЕ СВОЕМУ УЧЕНИКУ**

*Однажды, холодной зимней ночью среди пары книг, позаимствованных мною у одного прекрасного учителя, я нашел четыре старых страницы, на которых был записан совет Великого Конгтрула, который я раньше не встречал. Я подумал, что это своего рода благословение и совет для меня.*

*Конгтрул Лодро Тайе был самым выдающимся деятелем в так называемом движении Рима или внесектарном движении, зародившемся в 19 веке в Восточном Тибете. Конгтрул был учителем, а также учеником Къенце Вангпо. Конгтрул воплощал собой доброту, благодаря которой были сохранены и переданы нашему поколению бесчисленные драгоценные учения.*

*Элио Гуариско*

## **Мой совет Лхавангу Таши**

Ищу прибежище в Лотосовом Учителе  
и прошу милости у учителей Кагью.  
Да обратятся имеющие веру к учению  
И шагнут на путь свободы без возврата.  
Атиша, спаситель Земли снегов,  
наставлял о двух кратких принципах:  
«Среди людей следи за своей речью,  
Наедине следи за своими помыслами».



Ум служит корнем всех ошибок, а  
Речь – вратами к их возникновению,  
Так, при любых обстоятельствах следи за этими двумя!  
Обусловленная жизнь и свобода – все это ум  
индивидуума,

Помимо ума их нет вообще.  
Удовольствие и разочарование, хорошее и плохое,  
высокое и низкое  
всего лишь концепции ума.

Когда очищен ум, он – Будда,  
То место, где живешь ты, – чистая земля,  
Твои действия отражают реальное состояние,  
Воспринимаемое тобою есть красота проявления  
мудрости.

Если ум не очищен,  
То хотя он и Будда, он считается несовершенным,  
Человек гневается даже на своих любимых,  
Большинство ситуаций становятся  
неблагоприятными,  
Беспрестанно возникают надежда и страх, желание  
и отвращение,  
Бесполезно проходят годы, и заканчивается его  
человеческая жизнь.

Мы ссоримся с тем, с кем мы дружны,  
Где бы мы ни жили, мы всегда несчастны,  
Сколько бы ни было у нас имущества, мы всегда  
недовольны,

Получив одну вещь, нам всегда хочется вторую.  
Мы постоянно отвлекаемся на ежедневные заботы, и  
Даже если у нас есть намерение применить учение,  
однако

Наша жизнь заканчивается с мыслью: «Ну, теперь  
я им займусь».

В те моменты, когда мы испытываем подлинную  
свободу,

Мы чувствуем, как будто мы могли бы всё отдать,  
Но, став избалованными, мы не можем расстаться  
даже с иголкой.



На заре нашей веры и преданности  
У нас нет иных помыслов, кроме как об учителе, но  
По прошествии некоторого времени мы начинаем  
сомневаться в нем.

Во время весны нашей веры  
Мы к одной практике прибавляем вторую,  
Но по достижению нами зрелости все практики  
сходят на нет.

Встретив нового симпатичного друга, мы лелеем  
его больше себя,  
Но как только стихает эмоциональный пыл,  
мы превращаем его во врага.

Все эти разнообразные занятия  
Вытекают из бесконтрольности нашего ума,  
Если нам удастся сделать свой ум услужливым,  
То нам не понадобится искать уединенной практики;  
Остаться без заранее сложившихся  
представлений – это и есть уединение.

Тебе не надо где-либо искать учителя  
Природа ума и есть учитель – Будда.  
Не беспокойся о том, что все еще надо выполнять  
практику,

Неотвлечение – это сущность практики.  
Нет нужды намеренно избегать отвлечений  
При сохранении присутствия осознанности они  
самоосвободятся.

Не паникуй при всплеске эмоций  
Распознай их природу, эмоции это твоя мудрость.  
Обусловленная жизнь и свобода не существуют  
кроме как в текущем моменте ума.

Так, пожалуйста, следи за умом при любых  
обстоятельствах!

Если ты не контролируешь свой ум изнутри  
То внешним врагам не будет конца.  
Победой гнева изнутри  
Все враги на земле будут повержены.  
Если внутренне ты не удовлетворен, то  
Даже владея всем на свете, ты уподобишься нищему.



Тот, кто украшен непривязанностью и  
удовлетворенностью,  
всегда богат, даже если у него нет никакого  
материального достояния.  
Посредством семени той радости, что живет внутри,  
Совершая хорошие, по мирскому разумению,  
поступки или  
практикуя Учения и добродетельные дела,  
обретаешь рождение в высших сферах жизни, но  
Это состояние существования также непостоянно.  
Видение природы этой радости и осознание  
ее нереальности

Есть семя пути к свободе.  
Вся эгоцентричная деятельность, будь то  
дхармическая или мирская,  
недостойна, она – источник разочарований.  
Если ты последуешь за гневом, отвращением,  
желанием

И прочими беспокойными состояниями ума,  
То ты создашь причину худшего перерождения –  
Когда это станет реальностью, страдание будет  
немыслимым.

Когда тебя посещают какие-либо эмоции или  
разочарование, то

Если ты взглядишься в их природу, они исчезнут:  
Нет мудрости помимо этой.

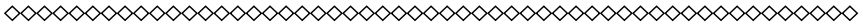
Поскольку мы неотделимы от ума ни на мгновение,  
Всегда следи за своими мыслями, заботься об этом!  
Следить за своим умом учат все учения.

По поводу того, как выполнять все это, бодхисаттва  
Шантидева сказал:

«Как я обычно говорю: «Желающие следить  
за своим умом

Должны это делать, применяя  
Присутствие и осознанность», -  
Молюсь, чтобы вы могли следовать этим путем».  
Пойми всю важность этой практики!





Было сказано, что все восприятия шести сознаний  
Есть только чудесные проявления природы ума,  
Отбрасывание и одобрение их равно искажению.  
Самое лучшее это применение пути уравнивания  
всего в одном вкусе,

Однако новичкам  
присущи высокие воззрения и жалкое поведение.  
Трудно обрести совершенную человеческую жизнь,  
Всегда помни о том, что ты умрешь и  
Обрети уверенность в неизбежности следствий  
своих деяний.

Услышав или увидев смерть других,  
Пойми это как предупреждение о том,  
с чем ты столкнешься.

Когда наблюдаешь смену времен года  
Помни, все проходит!  
Завидя пчел и мед (позднее отнятый другими),  
Пойми ты всю тщету богатств.  
Завидя дом в руинах или опустошенную деревню,  
Пойми, что такова природа дома, в котором ты  
живешь.

Видя, как другие теряют своих любимых,  
Помни о своих близких.  
Видя, как на других внезапно обрушиваются  
бедствия,

Помни, что они падут и на тебя.  
Смотри на всё, и на себя, и на других,  
как на сновиденье,

Реального там нет и следа.  
Когда ты остаешься в своем естественном  
состоянии,

Не подмешивая к своему уму попыток что-то изменить,  
Осознаешь пустоту всего вовне и изнутри,  
Подобную пространству одновременность ясности  
и пустоты.

Это абсолютная бодхичитта.  
Одновременное и подлинное безграничное  
сострадание,



*Написано Чогьялом Намкаем Норбу*

## **ТИБЕТСКИЕ ГОНПЫ НУЖДАЮТСЯ В ПОДДЕРЖКЕ**

*Благотворительная поддержка при сотрудничестве  
Дзогчен Общины*

В 1997 году, путешествуя по Восточному и Центральному Тибету, я получил множество просьб о помощи в постройке некоторых колледжей для обучения (шедра) и колледжей для практики (друдра). Я хотел бы попросить нижеследующие Дзогчен Общины о сотрудничестве в этих проектах. Совсем не просто получить разрешение, чтобы попасть в эти места для работы над проектами. Единственная возможность – связаться с организацией ASIA и таким образом получить прямой контакт с местами или гонпами, где воплощаются данные проекты. В будущем, я очень надеюсь, вы сможете попасть в эти места и увидеть истинное положение вещей. Если вы свяжетесь с ASIA, то сможете получить более ясное представление о том, как вам следует работать с гонпами.





## **Монастырь Галентенг – Дзогчен община Западного Меригара**

Монастырь Галенгон или Галентенг – один из старейших в западном Тибете, изначально основанный Лхалунгом Палги Дордже, учеником Падмасамбхавы и Согпо Палджи Йеше. Позже здесь жил очень важный учитель Га Анан Дампа, и с этих пор Галенгон главным образом следует традиции Сакьяпа. Это основной монастырь, в котором жил Грубванг Кунг Палдэн, учитель моего дяди Кьенце Чоки Ванчука, по этой причине монастырь позже стал резиденцией моего дяди Кьенце Чоки Ванчука. У нас есть проект строительства здесь маленького колледжа для обучения, а затем и маленького колледжа для практики. Я хочу попросить Дзогчен Общину Меригара заботиться и спонсировать Галенгон, чтобы строительство коллежей было реализовано на деле.

### ***Проекты, запланированные для Галентенга и необходимые финансовые ресурсы в 2007:***

Строительство 19 новых комнат для учеников. Ожидаемая стоимость: 30 000 евро в течение 2007;

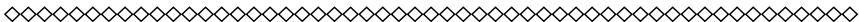
Приобретение оборудования для колледжа. Стоимость: 15 000 евро в течение 2007;

Восстановление старого храма Галентенг. Стоимость: 100 000 евро (2006–2009)

Восстановление одного чортена. Стоимость 4 000 евро в течение 2007.

## **Кхамдогар – Дзогчен община Восточного Цегьялгара**

Кхамдогар – резиденция моего главного учителя Ригдзина Чангчуба Дордже. Я надеюсь, что в Кхамдогаре будет хороший колледж для практики и другой маленький колледж для обучения, потому что это крайне важно для сохранения знания, переданного учителем Чангчубом Дордже. Я хочу попросить Дзогчен Общину Восточного Цегьялгара заботиться о них и спонсировать эти проекты, чтобы они стали реальностью.



### **Проекты, запланированные для Кхамдогара, и необходимые финансовые ресурсы в 2007:**

Ситуация в Кхамдогаре крайне тяжелая и вероятность того, что основанная Чангчубом Дордже община скоро исчезнет, чрезвычайно реальна.

Сейчас невозможно подготовить детализированное обоснование и проектное предложение, единственный способ поддержать их – это послать хоть какие-то деньги.

Наиболее срочные проекты, которые должны быть сделаны, это:

- создать *акведук*, чтобы подвести воду к Ньянла гару и монастырю Дедрол.

Стоимость: 35 000 евро в течение 2007;

- восстановить старый храм, где храниться Чортен Ригдзина Чанчуба Дордже. Стоимость: 40 000 евро в течение 2007;

- восстановить печатный дом и чортены, построенные Ригдзином Чангчубом Дордже. Стоимость: 45 000 евро в течение 2008;

- поддержать с помощью спонсорской программы 60 монахинь, живущих в ретрите в Дедрол Гомба.

### **Колледж Вонто – Дзогчен община Германии**

Монастырь Вонто (*dbon-stod*) округа Деге, провинции Сычуань – монастырь сакьяпинской традиции, являющийся резиденцией знаменитого Кенпо Вонто Кьенраба. Он был одним из важнейших учителей Дзогчен Кенпо Жанга и построил колледж для обучения (*bshad-gra*) рядом с монастырем Вонто, где я, Чогьял Намкай Норбу, проучился шесть лет у Кенпо Кьенраба Чоки Осера. Этот колледж был разрушен во время культурной революции, но племянник Кенпо Кьенраба, которого зовут Лама Гелег заботится о нем, и также нашел новое воплощение Кенпо Кьенраба. В данный момент они перестраивают колледж. Мы уже спонсировали их, чтобы они смогли найти учителя для колледжа и построить ком-



наты для учеников. Эти деньги я в основном получил от немецкой Дзогчен Общины; поэтому я думаю будет уместно, если Дзогчен Община Германии продолжит помогать в окончании строительства этого колледжа, а также поможет улучшить их уровень жизни.

***Проекты, запланированные для Вонто, и необходимые финансовые ресурсы в 2007:***

В 2002 ASIA начала спонсировать колледж Вонто. К сожалению, из-за некоторых проблем внутри монастыря мы прекратили поддержку.

В 2006 ASIA дважды посетила монастырь, и было достигнуто соглашение начать строительство колледжа. Стоимость перестройки колледжа – 50 000 евро в течение 2007;

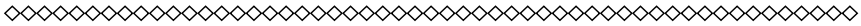
В деревне Вонто есть также два очень старых храма, которые требуют восстановления. Стоимость: 80 000 евро в течение 2008.

**Ралунг Гомпа – Дзогчен Община Франции**

Монастырь Ралунг в округе Гьялце Тибетского автономного региона – исконная резиденция Дхармары и источник школы Другпа Кагью. Мы уже подготовили проект строительства нового колледжа для обучения (*bshad-gra*) в этом монастыре. Колледж для обучения будет очень важным для сохранения знания линии передачи Другпа Кагью. По этой причине я прошу Дзогчен Общину Франции заботиться о них и спонсировать реализацию этого проекта.

***Проекты, запланированные для Ралунг и финансовые ресурсы, необходимые в 2007:***

В 2006 ASIA послала миссию для оценки выполнимости проекта в Ралунг. Были подготовлены планы проекта и сметы. Стоимость реализации проекта колледжа Ралунг составляет примерно 100 000 евро в течение 2007. По завершении проекта будет организована программа долгосрочного спонсирования.



### **Дзамток Гон – Дзогчен Община Сингапура**

Монастырь, Дзамтог или Дзамтокгон, в округе Джомда Тибетского автономного региона – маленький монастырь традиции Сакьяпа, а также очень важное священное место Ваджра Килаи. Два года назад их главный храм обрушился; это не большой, а среднего размера храм. Когда я посетил монастырь, они попросили помочь в перестройке храма. Я увидел, что для них будет очень важным построить этот храм, и для будущего, я чувствую, будет очень важным построить новый маленький колледж для обучения (*bshad-gra*) для молодых монахов. В монастыре живут молодые люди, например, их новое перевоплощение и другие молодые монахи, которые учатся в колледже Сакья в Дехра-Дун, Индия. Позже они смогут учить в новом колледже. Я хотел бы попросить Дзогчен Общину Сингапура спонсировать эти проекты.

#### ***Проекты, запланированные для Дзамток Гон и финансовые ресурсы, необходимые в 2007:***

Строительство храма было закончено и требуется только внутренняя роспись. Монахи попросили ASIA поддержать строительство маленькой школы для молодых монахов поблизости от монастыря. Стоимость 30 000 евро в течение 2007.

### **Сенгчен Намдрак – Дзогчен община Америки, западное побережье**

Монастырь Сенгчен Намдрак – резиденция моего дяди Тогдена Оргьена Тензина. В этом монастыре уже есть маленький колледж для обучения (*bshad-gra*) и другой маленький колледж для практики (*sgrub-gra*). Они находятся в очень бедственном положении, поэтому я хочу попросить Дзогчен Общину Западного побережья спонсировать эти колледжи и помочь организовать им условия получше.

#### ***Проекты, запланированные для Сенгчен Намдрак, и необходимые финансовые ресурсы в 2007:***

ASIA уже завершила сооружение колледжа для практики, где в данный момент 10 монахов находятся в трехлет-



нем ретрите, а также колледжа для обучения и сейчас работает над реализацией строительства храма для местных охранителей согласно особой просьбе Намкая Норбу Ринпоче.

Все заявки для спонсирования монахов в ретрите и тех, кто находится в колледже, уже были собраны. Чрезвычайно важно построить акведук, чтобы подвести воду к монастырю, стоимостью 35 000 Евро, это должно быть построено в течение 2007. Также можно поддержать молодых монахов посредством проекта спонсорства.

### **Дзонгцагон – Дзогчен община Нидерландов**

Тагзик Дзонгцагон, или монастырь Дзонгца – очень маленький монастырь традиции Сакьяпа и, когда я, Чогьял Намкай Норбу, был в восточном Тибете в 1950-м году, то взял обязательство помогать этому монастырю. Когда мы посетили этот монастырь в 1997, они напомнили мне о моем обязательстве и попросили позаботиться о них. Они уже перестроили свои храмы, но я подумал, что им очень важно иметь маленький колледж для практики (sgrub-gra) и маленький колледж для обучения. Я хотел бы попросить Дзогчен общину Нидерландов заботиться и спонсировать их, чтобы помочь реализовать этот проект.

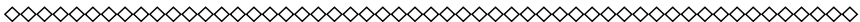
#### ***Проекты, запланированные для Дзонгцагона, и необходимые финансовые ресурсы в 2007:***

С 2000 года ASIA продолжает работы по реконструкции колледжа Дзонгца. Были построены храм и комнаты для 60 учеников. К сожалению, финансовые ресурсы, необходимые, чтобы закончить строительство храма, который использовался бы в качестве классной комнаты, и для оборудования, закончились.

Чтобы закончить строительство колледжа и начать занятия, потребуется 30 000 Евро в течение 2007.

Спонсорские заявки для учеников уже были собраны и, как только колледж начнет работу, ASIA готова начать спонсорскую программу их поддержки.





## **Кхроругон – Дзогчен Община Великобритании**

Кхроругон или монастырь Кхрору – один из коренных монастырей линии Кхрору Кагью и резиденция очень известного тибетского врача Трору Ценама.

В этом маленьком монастыре они уже построили маленький колледж для обучения и больницу. Мы уже несколько раз спонсировали Кхроругон, но их положение по-прежнему крайне бедственно; посему я хочу попросить Дзогчен общину Великобритании спонсировать их и присматривать за колледжем и больницей, чтобы их ситуация и жизнь стали лучше.

### ***Проекты, запланированные для Кхроругона, и необходимые финансовые ресурсы в 2007:***

В 2006 ASIA провела инспекцию, посетив Трору Гомпа, который после смерти Кемпо Ценама испытывает большие трудности. Было достигнуто соглашение реализовать проект перестройки медицинского колледжа и покупки оборудования для больницы. В течение 2007 стоимость составит 70 000 евро. Как только проект будет закончен, для поддержки учеников будет организована спонсорская программа.

## **Грамагон – Дзогчен Община Японии**

Грамагон – это большой колледж для практики (*sgrub-gra*), принадлежащий самому большому монастырю Дегге – Гонче. Этот монастырь был основан махасиддхой Тантонгом Гьялпо. Это главный монастырь традиции Сакьяпа в Дегге. Нынешний главный лама Дегге Гончен перестроил этот колледж, но он окончен только наполовину, так что им нужна кое-какая помощь и спонсоры. Я хотел бы попросить Дзогчен общину Японии сотрудничать в этом проекте.

### ***Проекты, запланированные для Грамагона, и необходимые финансовые ресурсы в 2007:***

Проект был завершён благодаря пожертвованию посольства Нидерландов в Пекине.

Были собраны все спонсорские заявки для учеников. Теперь местные люди попросили ASIA построить школу для мо-



лодых монахов и акведук. Полная стоимость этих двух новых проектов 26 000 Евро в течение 2007.

### **Сибдагон – Дзогчен Община Южного Ташигара**

Сибдагон – это монастырь традиции Ньингма. Они построили новый, хороший колледж для обучения и уже много лет ASIA спонсирует содержание учителя этого колледжа. Я хотел бы попросить Дзогчен общину Ташигара заботиться об этом колледже и помогать улучшению их ситуации и жизни.

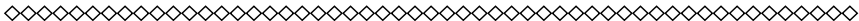
#### ***Проекты, запланированные для Сибдагона, и необходимые финансовые ресурсы в 2007:***

ASIA был создан колледж для 77 учеников. Он начал свои занятия два года назад. Главный учитель – это кемпо монастыря Сертаг. Уже была начата спонсорская программа, в рамках которой ASIA проспонсировала 21 монаха. В 2007 должны быть построены новая кухня и больница, стоимость этого составит 40 000 евро.

### **Дзолунг – Центр «Тара Мандала»**

Дзолунг или Дзолунггон – это маленький монастырь традиции Сакьяпа. Дзолунг – это место, где один из моих главных учителей, Аю Кандро, провела большую часть своей жизни в темном ретрите и где сейчас живет молодое перевоплощение Аю Кандро, признанное Его Святейшеством Сакья Тризином. Молодой тулку начал строительство колледжа для обучения (*bshad-gra*) в монастыре Дзолунг, и они попросили меня о помощи в улучшении состояния этого колледжа и постройке там нового колледжа для практики (*sgrub-gra*).

Центр «Тара Мандала» заинтересован в участии в наших проектах в особенности путем софинсирования проекта Дзолунг, чтобы улучшить состояние колледжа для обучения и построить новый колледж для праткики. Я действительно надеюсь, что это станет чем-то конкретным.



**Проекты, запланированные для Дзолунга,  
и необходимые финансовые ресурсы в 2007:**

Сейчас строится десятикомнатный колледж для практики. У монастыря есть долги местному банку в размере 10 000 евро, срок погашения которых иссякает в октябре. ASIA старается помочь вернуть эти деньги, которые пошли на строительство колледжа.

К концу 2007 нам потребуется 30 000 евро на строительство колледжа практики Аю Кандро.

*Перевод: Иван Шахов*





## **Путешествие в Галентинг, Восточный Тибет**

*Интервью с Луиджи Оттавиани, директором Института  
«Шанг Шунг» в Италии*

***Зеркало: Луиджи, в августе вы, Еши Намкай и Мигмар ездили в Тибет. Не могли бы вы рассказать нам об этом путешествии?***

**Луиджи:** Пунктом нашего назначения был Галентинг в провинции Дерге, Восточный Тибет. Мы прилетели в Ченгду на самолете и оттуда проехали 1000 км, проследовав через городки Кангдинг и Ганзи.

Эта поездка была довольно утомительной, но она помогла нам открыть, насколько сильно отличаются Тибет и Китай. Это различие самым очевидным образом проявляется в строениях (тибетские дома это просто произведения искусства, запечатленные в камне и дереве), а также в образе жизни и ландшафте, который в восточных областях на высоте свыше 4000 м представляет собой прекрасные зеленые долины.

Сельские области Китая кажутся весьма бедными; за пределами больших городов люди довольствуются в своей жизни очень малым. Однако Восточный Тибет выглядит весьма зажиточно, хотя основным видом деятельности по-прежнему остается скотоводство и сельское хозяйство. Разница между этими двумя культурами явно проявляется на высоте свыше 4000 м; «естественный» предел, за которым китайское развитие, по всей видимости, остановилось.



Тот маленький кусочек Тибета, который нам посчастливилось увидеть, в малейших деталях продемонстрировал великое трудолюбие тибетцев. В ходе нашего путешествия мы проследовали мимо огромного числа ступ, монастырей, некоторые из которых были очень большими, а также мимо большого числа домов (некоторые еще строились), и все они находились в отличном состоянии, украшенные самым тщательным образом. Тибетцы, независимо от того монахи они или нет, всегда были очень хорошо одеты, всегда работали (особенно женщины) и вели себя с большим достоинством.



Галентинг это маленькая деревня, расположенная в долине, по которой течет река. Все дома были построены вокруг монастыря, который и служит сердцем этой деревни. В основном, эти дома выстроены из дерева и оштукатурены, в нижней части здания располагаются конюшни, а жилые комнаты – на втором этаже. В доме нет ни электричества, ни водопровода. Монастырский колледж, недавно отстроенный организацией «ASIA», расположился на склоне долины над деревней.

Однако большая часть населения ведет кочевой образ жизни, перемещаясь по окрестным долинам. Экономика основана на разведении скота и выращивании лекарственных трав, при этом последнее приносит деревне существенный доход.

Жители Галентинга чрезвычайно вежливы, уважительны и всегда готовы протянуть руку помощи. Такая доброта и церемониальность при выказывании своего уважения весьма стеснительны для западных людей. Затем, когда вам все-



таки удается немного подружиться с ними, вам кажется, будто вы становитесь частью большой семьи, даже ничего не понимая на их языке. Мужчины и женщины часто носят элегантную одежду и украшают свои шляпы кораллами, бирюзой и прочими драгоценными камнями.



***Зеркало: Имело ли ваше путешествие какую-то определенную цель?***

***Луиджи:*** В Галентинге Еши Намкай считается тулку (воплощением) Кьенце Ринпоче (основатель местного монастыря, учитель традиции Сакьяпа и открыватель Терма).

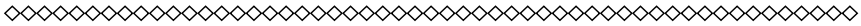
На самом деле, когда мы прибыли туда, то все местные люди и люди из соседних областей затеяли праздник в честь Еши Намкая, а в последующие дни исполнялись ритуальные танцы, преподанные последним Кьенце Ринпоче.

Само путешествие было проведено по просьбе населения Галентинга и, в частности, со стороны более старших монахов, знавших предыдущего Кьенце Ринпоче и стремившихся повидаться с Еши хотя бы раз в своей жизни.

Тулку для тибетской деревни – это во всех смыслах точка отсчета, без которой трудно развиваться и добиваться гармонии между людьми.

Роль тулку немного схожа с ролью деревенского старосты. С ним консультируются по всем проблемам и вопросам, по которым необходимо принять решение для всего сообщества, а также по каждому случаю рождения, смерти или болезни.

И если этот тулку считается воплощением очень мудрого Мастера, то население выказывает великое уважение каждо-



му его решению и с готовностью следует предложениям по части поведения или практики, объясненной тулку.

В Тибете, где люди зачастую живут согласно кочевым законам, а не законам китайского государства, тулку становится советником и судьей одновременно; когда между семьями возникают споры, то старейшины деревни часто обращаются к нему за советом.

Тулку также считается источником благополучия для деревни (и особенно монастыря). Его присутствие приносит престиж и рост каждому.

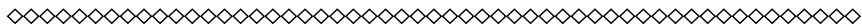
***Зеркало: Должно быть, это был весьма трогательный момент для старших учеников, монахов и местного населения ... и очень глубокое переживание для всех.***

***Луиджи:*** Да, было трогательно повстречаться со старыми учениками, которые на сегодняшний день являются весьма пожилыми людьми. У них была величайшая преданность и вера в своего тулку (Кьенце Ринпоче/Еши), который вернулся, чтобы помочь им, наставить и восстановить престиж монастыря.

Никто не подчеркивал того факта, что Еши был западным человеком, или того, что он не говорил по-тибетски. Они видели в нем своего Мастера за пределами какой бы то ни было мирской видности.

Было интересно узнать от старых учеников, что они довольны ситуацией в деревне, а





также счастливы тому факту, что у них нет никаких проблем с китайским правительством. Они желали, чтобы Еши смог приехать снова и позаботиться о деревне.

Это путешествие было также важным для сбора информации о жизни Кьенце Ринпоче. Именно этот аспект стал проектом в Институте «Шанг Шунг», который взял на себя ответственность за помощь этому монастырю, ведение культурных проектов, включая новый письменный труд о жизни Кьенце Ринпоче.

***Зеркало: Какие есть проекты в отношении Галентинга в будущем? Вы поедете туда опять?***

***Люджи:*** Еши намеревается снова отправиться в Галентинг, а пока вместе с институтом «Шанг Шунг» и «ASIA» он будет продолжать заниматься проектами по облегчению некоторых трудных ситуаций в этой деревне.

В Галентинге нет системы утилизации неорганического мусора, монастырские здания нуждаются в ремонте, а драгоценные стенные росписи и фрески – в реставрации («ASIA» уже начала эту работу).

Помимо этого, общий уровень образования все еще очень низок, и монахи, живущие в Галентинге, указали на отсутствие доступа к более высоким формам образования.

В течение следующих месяцев Институт «Шанг Шунг» будет заниматься этими проблемами, обозначив серию проектов, нацеленных на помощь Галентингу. Мы будем информировать вас о них и будем просить поддержки всех тех, кто хотел бы помочь нам реализовать эти проекты.

*Перевод: Елена Пахно*





*Еши Намкай*

## **Дзогчен Община = Учение Дзогчен**

*из выступления на конференции в Харькове в 2006 г.*

Мы начинаем работу по реорганизации Дзогчен Общины, так как в какой-то мере было потеряно ее первоначальное предназначение. Реорганизация означает финансово-экономические и другие изменения, однако многие застревают только на денежном вопросе, а не на сущности знания, потому что мы каждый день сталкиваемся с какими-то проблемами. Но действительно важно работать над нашим пониманием, общением и взаимодействием.

Дзогчен Община – немолодая организация. После 30 лет её работы Ринпоче начал анализировать, что получилось из Дзогчен Общины, и ему не нравятся некоторые аспекты. Большинство проблем связано с деньгами, борьбой за что-либо, в основном это проблемы, связанные с отношением. Но это все относительно и на самом деле не так важно. Действительно важно то, что если вы следуете учению, то начинаете что-то возвращать. Как вы знаете, у нас есть постепенный путь и прямое ознакомление, прямая передача. Мы работаем и с тем и с другим. В учении Дзогчен одновременно работают и с тем, и с другим. Даже если мы будем работать над проектом три года, то не сможем делать всё шаг за шагом. Часть работы мы можем сделать постепенно, а другую мы должны сделать вместе и начать прямо сейчас. Это объясняется тем, что к некоторым вещам людям нужно просто изменить отношение, и этого нельзя достичь шаг за шагом. То есть, если вы понимаете – вы применяете, если же не понимаете, то прохо-



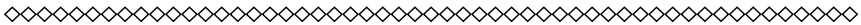
дит много лет и ничего не меняется. И кое-что за много лет так и не было понято. Поэтому вместо того, чтобы пытаться создать идеальную организацию, которая в конце концов будет служить для зарабатывания денег, мы работаем день и ночь над тем, чтобы развить общее понимание, общую культуру Дзогчен Общины.

Когда мы начинаем применять понимание в реальном мире, то можем поступать по-разному, но нужно всё делать простым образом. Подумайте о нашем Учителе. Он совершенно обычный итальянец, у которого двое детей и дом, за который он выплачивал много лет. В какой-то момент он начал учить и много лет этим занимался. Сегодня большую часть времени он даёт учение, но основную часть жизни он провел самым обычным образом. Очень странно, что каждый раз, когда мы начинаем работать с делами Дзогчен Общины, то всегда получаем предложения от странных людей, которые называют себя гениями, лучшими профессорами в мире, лучшими художниками. Просто подумайте – это не соответствует первоначальному смыслу.

Идея очень проста – мы не говорим о чем-то странном. Слово «объединить» означает, что учение и жизнь идут вместе. Мы пытаемся это воплотить практически, но порой возникают сложности. В самом худшем случае, люди, вовлеченные в учение, начинают полностью уходить в него с головой и вообще теряют понимание реальности. И тогда приходится уже заниматься жизнью других людей, а это всё Сангха, община. Это сложно потому что люди верят в свои идеи. А особенно новички в Дзогчен Общине, когда приходят в первый раз, верят во всё, что видят. Терять все деньги, личную жизнь – это нехорошо. В синей книге очень чётко написано, что люди не должны терять деньги, личную жизнь и т.д. Такое уже случилось много раз, и лучше всё это осознавать.

[...]

Как вы уже поняли, нам важно выработать единую культуру и преодолевать культурные препятствия. Может быть, вы удивитесь, но в Западной Европе проблема такая же. Мы не одинаковы: мы итальянцы или французы, мы разные люди, поэтому могут возникать культурные проблемы. Напри-

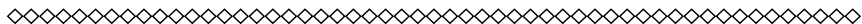


мер, для французов бухгалтерский учёт – это святая святых, для итальянцев это очень простое дело, а немцы требуют документ по каждой мелочи. С русскими тоже порой нелегко, поскольку здесь не всегда легко вести работу в правовом поле и так далее.

Ещё один важный аспект – это членство и закрытые трансляции. Сложности в этом вопросе были ещё с восьмидесятых годов, так как членство, как и любой вид официального обязательства даёт ощущение принадлежности к чему-то. И очень важно понять, что нет разницы между Дзогчен Общиной и Учением Дзогчен. Мы очень часто слышим такие высказывания, как: «Я интересуюсь учением, но мне совершенно нет дела до Общины». Ринпоче такого не любит, так как Дзогчен Община и учение Дзогчен – это одно и то же, потому что учение живо благодаря людям, практикующим, то есть таким, как мы. И очень важно понять, что взаимодействие с Общиной – это взаимодействие с нашим обязательством по отношению к Учению Дзогчен, к нашему Учителю и к тем, кто придет в Общину в будущем.

Вспомните, как это было в прошлые времена в Тибете, как было у Миларепы. Прежде, чем получить учение, нужно было много сделать. Схожая ситуация сегодня в наше время в школах боевых искусств. Если учитель сказал что-то, нужно это сделать.

Поэтому нам нужно кое-что понять, и скорее в аспекте культуры, чем собственно организации. Когда вы будете читать синюю книгу, помните, что нет никакой разницы между тем, что написано в ней или в книге по Учению. В прошлом так получилось, что синяя книга была как бы предложением по организации и устройству общины. Казалось, это не касается учения, но на самом деле это то же самое. Так что, когда идет речь о роли местных ганчи – при принятии решений и выполнении действий, там везде написано, пусть не всегда явно, что мы применяем учение. Нужно осознавать свои действия, заботиться о других в Общине, об Учителе и т.д. Конечно, эта книга сложная, что ее нужно читать много раз. Каждый раз вы лучше понимаете какой-либо аспект, и понимание этой книги меняется. [...]



В прошлом у Ринпоче было больше времени, он заботился о ганчи сам. Сегодня у него меньше времени, так что лучше делать все хорошо с первого раза. Также Община стала взрослее, прошло много времени. Когда вам двадцать лет, есть ощущение, что вся жизнь впереди. Когда появляются дети, кажется, что нет даже пяти свободных минут, вы начинаете чувствовать, что время летит слишком быстро. Для Дзогчен Общины время сейчас идет очень быстро, и лучше делать все быстро с самого начала. Раньше мы бы не стали созывать такие конференции – всё было бы очень медленно, а теперь у нас только вебкастов – 12 в году, и время течёт очень быстро. И нам нужно работать всем вместе, чтобы быть эффективными.

*Перевод: Елена Глинская, Екатерина Горская*



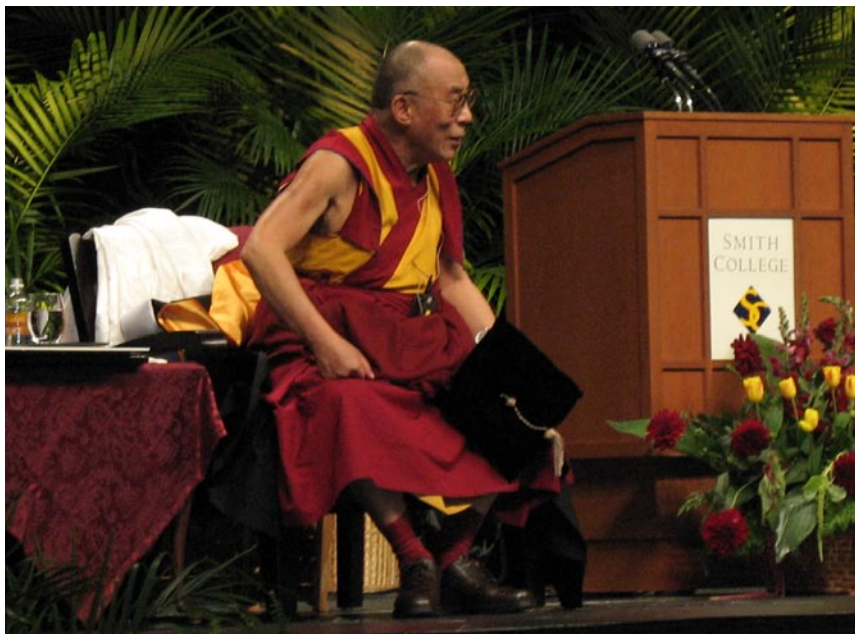
*Эд Хейс*

## **ПУБЛИЧНАЯ ЛЕКЦИЯ ЕГО СВЯТЕЙШЕСТВА ДАЛАЙ-ЛАМЫ**

9-го мая этого года Его Святейшество 14-й Далай-лама дал публичную лекцию в Нортхемптоне, штат Массачусетс – недалеко от Восточного Цегьялгара. Это событие привлекло почти 5000 студентов, преподавателей, тибетцев и друзей тибетского сообщества. Многие также слушали прямую трансляцию по радио, телевидению и Интернет. Его Святейшество, обладатель почетной ученой степени Колледжа Смита, озаглавил свою лекцию «Образование для преобразования».

В выступлении Е.С.Далай-лама подчеркнул превосходство общечеловеческих ценностей над образованием:

«Кажется, всем ясно, что образование и другие благоприятные условия позволяют иметь счастливую и успешную жизнь, но очевидно, что люди, имеющие всё это – хорошее образование и богатство – не обязательно счастливые люди. Это означает, что должно быть еще одно условие, чтобы быть счастливым человеком: сердце, способное сострадать. С хорошим образованием, возможностями и добросердечием, человек обретает цельность, и, я думаю, тогда он лучше приспособлен к решению стоящих перед ним проблем. Образование задает направление, а добросердечие дает нам надлежащее применение всего нашего знания. Итак, лично я думаю, что доброе сердце – это ключ к спокойствию ума. В этом случае, человек более счастлив, что приводит и к материальному благосостоянию, так как элементы, из которых состоит тело, находятся в более естественном состоянии. Физи-

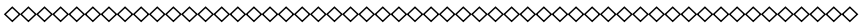


ческое здоровье также очень зависит от состояния ума. Гнев, ненависть, ревность фактически разрушают гармоничное состояние. Напротив, сила таких эмоций, как любовь, доброта, альтруистическое отношение, открытость является фактором, который в большей степени способствует состоянию душевного равновесия».

Аудитория была очарована непосредственностью и обаянием Его Святейшества. Он был похож на маленького мальчика, который ерзал на стуле, посмеивался и играл со своей профессорской шапочкой. Все вокруг были тронуты до слез необыкновенной способностью Его Святейшества открывать наши сердца состраданием и любовью.

Во время встречи аудитория получила возможность задать вопросы Его Святейшеству. Один человек спросил: «О чем важнее всего помнить в течение жизни?» Его Святейшество ответил:

«Трудно сказать, я не знаю. Есть много важных вещей.



Что же является самым важным? Не знаю. Я думаю, что это пример типично западного мышления [смех в зале]. Что является самым важным, что является самым лучшим, что является самым быстрым... А те, кто хотят сэкономить, спрашивают – что дешевле всего? [все смеются]. Часто я встречаю людей, которые спрашивают меня о том, какой существует наилучший способ жить более счастливой жизнью? Какой из них является самым быстрым, самым скоростным путем? И обычно я отвечаю так: «Это – типично западная манера задавать вопросы», так как ответ очень трудно найти. Итак, что же является самым важным? Я думаю, для деловых людей, самая важная вещь в жизни – это их компания, деньги и т.д. Тогда как, для серьезного практика, самая важная вещь – это как справиться со своими отрицательными эмоциями. А для студентов, я думаю, самое важное – это думать о том, как получить высокую оценку на экзамене, и без большого труда [смех в зале]. Итак, есть множество важных вещей. Для молодых людей, я думаю, самое важное – это, конечно, найти наилучшего партнера. И если у них это получилось, то затем – остаться вместе как можно дольше. Затем, они могут захотеть иметь детей. Но слишком много детей, с другой стороны, может снова вызвать беспокойство. Есть тибетская поговорка: «Вы беспокоитесь, когда вы их имеете, и беспокоитесь, когда не имеете». Таким образом, трудно сказать что важнее, нельзя обобщать. Всё зависит от обстоятельств и нашей личной ситуации. Есть много всего, что мы считаем «наиболее важными вещами».

Двухчасовое мероприятие закончилось около полудня. После бурных аплодисментов благодарные слушатели тихо разошлись. И казалось, что каждый стал более светлым и радостным – царило всеобщее настроение счастья после встречи с живым излучением Авалокитешвары. Вне стен аудитории было очень тепло, все вокруг зеленело, и было полно жизни под синевой ясного неба. Весна, наконец, пришла, и каждый знал, что это был самый прекрасный день года.

*Перевод: Дмитрий Сабанчин*



*Лиз Грэйнджер и Карин Айзенеггер*

## **ОБРАЗОВАНИЕ НОВОГО ГАНЧИ ВОСТОЧНОГО МЕРИГАРА**

*23 июля 2007 г.*

Вскоре после окончания первого международного ретрита, который проводился в Восточном Меригаре, Чогьял Намкай Норбу созвал собрание, чтобы определить состав ганчи для этого нового Гара. Открывая собрание, Ринпоче сказал, что Гары играют очень важную роль в Дзогчен-общине, поскольку они связаны с Учением Дзогчен, которое он передавал ранее и продолжает давать и поныне. Первым Гаром, созданным в Италии – там, где жил Учитель – был Меригар. Он стал источником формирования всех прочих гаров в мире и ключевым центром для европейской общины. В связи с постепенным распространением и ростом Общины по всему миру был создан Ташигар в Аргентине и Цегьялгар в США. По мере дальнейшего развития Общины позднее был также основан Северный Ташигар в Венесуэле, а прежний Ташигар стал называться Южным Ташигаром, также появился Западный Цегьялгар в Бахе, Мексика, а первоначальный Цегьялгар, что в Масачусеттсе, США, стал Восточным Цегьялгаром.

Теперь, с ростом Дзогчен Общины в Европе появилась необходимость в создании другого Меригара – Восточного, а первоначальный Меригар теперь стал Западным Меригаром.

До сегодняшнего дня собственно в Восточном Меригаре работал маленький ганчи, состоящий из трех человек, ко-





торые приложили очень много усилий, чтобы организовать первый ретрит. По ходу собрания Ринпоче очень ясно обозначил, каким образом должен создаваться и функционировать ганчи нового Восточного Меригара. Во-первых, в ганчи должны входить девять человек с учетом тех трех, которые работали в этом ганчи до сих пор. Эти люди будут продолжать свою работу. Ринпоче отметил, что у них уже есть огромный опыт, и они должны взять основную ответственность за этот ганчи и стать чем-то вроде опорного столба.

Кроме того в этом ганчи будут еще шесть человек, которые должны с ними сотрудничать. Учитель сказал, что он хотел бы, чтобы в этот ганчи вошли люди из соседних стран, и предложил избрать по одному представителю от каждой из следующих стран: Венгрия, Болгария, Чехия, Словакия, Молдавия и Польша, а также одного представителя из нового ганчи русскоязычных стран. Ринпоче подчеркнул, что членам ганчи очень важно быть активными, и особенно им важно сотрудничать и общаться.

Поскольку на данном собрании отсутствовало много людей из этих стран, то Ринпоче предложил, чтобы те страны, у которых нет местного ганчи, попытались сформировать таковой. Таким образом, у каждой участвующей страны будет свой ганчи, которой сможет предложить представителя из своей страны в ганчи Восточного Меригара, хотя этот человек не обязательно должен быть из их собственного национального ганчи. Он попросил, чтобы ганчи каждой страны сообщил международному ганчи имя своего представителя, а тот, в свою очередь, сообщил бы его Ринпоче для утверждения.

На момент написания заметки состав ганчи ВМ:

Синий: Габриэла Шнайдер [blue@dzogchen.ro](mailto:blue@dzogchen.ro)

Желтый: Ида Пазман [yellow@dzogchen.ro](mailto:yellow@dzogchen.ro)

Красный: Аттила Фрудык [red@dzogchen.ro](mailto:red@dzogchen.ro)

Геко: Джозеф Имре [geko@dzogchen.ro](mailto:geko@dzogchen.ro)

Представитель русскоговорящих стран: Яна Соколова  
[yana.sokol@gmail.com](mailto:yana.sokol@gmail.com)



В завершение собрания, Учитель дал совет по части строительства большой Гонпы и прочих строений, которые он запланировал для Гара. Он настоятельно рекомендовал ганчи хорошо изучить ситуацию и разузнать по поводу строительных материалов, которые подойдут для данного места и климата, и не столь дорогостоящи. Он подчеркнул важность осторожного и правильного использования денег Общины.

*Перевод: Елена Пахно*

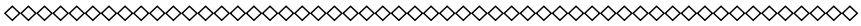
## **Интервью с румынским ганчи**

После первого крупного ретрита с Чогьялом Намкаем Норбу в июле 2007 года в Восточном Меригаре, действующий ганчи Румынии рассказал «Зеркалу» о своей деятельности, связанной с подготовкой Гара к первому международному ретриту.

***Зеркало: Не могли бы Вы рассказать нам о вашей общине в Румынии, и о том, как Вы впервые встретились с Ринпоче?***

***Ида:*** Румынская Община организовалась в Орадеа (Северная Румыния, вблизи венгерской границы), и группа собралась вместе в 2003 году. Мы – маленькая община с небольшим количеством человек. Я получила передачу от Ринпоче в 2003 году посредством Всемирной передачи. Впервые мы приехали на это место в прошлом году, в ноябре, когда Община купила землю и домик для Ринпоче.

***Габриэлла:*** Я родилась в Румынии, но жила в Германии с 1982 года. Моё первое знакомство с учением Ринпоче произошло в 1992 благодаря книге «Кристалл и Путь Света», но впервые я встретилась с Ринпоче в этой жизни в 1998 году, когда он приехал в Германию и давал Учение Дзогчен в Чимзее. С тех пор, я побывала на его ретритах в разных местах, таких как Западный Меригар, Северный Ташигар и т.д.



***Зеркало: Расскажите немного об участке, который был куплен, и почему было выбрано именно это место?***

***Ида:*** Ринпоче выбрал его. Я впервые приехала сюда с Фабио в июле прошлого года, и мы нашли место около озера, но оно уже было продано до того, когда у нас появилась возможность его купить. Потом мы приехали сюда снова в августе, и в этот раз мы нашли этот участок земли. Мы послали Ринпоче фотографии и описание этого региона. Он незамедлительно ответил, что место можно покупать.

***Габриэлла:*** Несколько дней спустя, когда Ида и Аттила приехали сюда, я встретила их, и мы отправились на место. По дороге мы видели много коз, и вспомнили историю про Восточный Меригар. Мы решили, что это хороший знак. Участок представлял собой бескрайнее пространство между небом и землёй, и это огромное пространство казалось мне просто прекрасным. Почему в Румынии и на Чёрном море? Это решил Ринпоче. Мы знали, что землю в Крыму купить не получилось и Ринпоче искал другое место на Чёрном море, и им оказалась Румыния.

***Зеркало: У нас был замечательный ретрит в Восточном Меригаре. В нём участвовало около 500 человек, и нужно было проделать гигантскую работу, чтобы подготовить всё с нуля. Когда вы начали подготовку к ретриту, и что было сделано?***

***Ида:*** Мы с Аттилой переехали сюда в прошлом году, в ноябре, и теперь мы живём здесь. Прежде всего мы получили законное разрешение на строительство, поскольку земля имела сельскохозяйственное назначение, и нам пришлось получить кучу разрешений, прежде чем мы могли делать здесь что-либо. Мы до конца февраля не знали, что здесь будет ретрит в июле, потому что Ринпоче не объявлял своё расписание, поэтому у нас было мало времени, чтобы всё подготовить.

Ещё недавно здесь не было вообще ничего, просто кусок земли. После февраля, мы начали искать компанию, чтобы



проложить дорогу, и компанию, которая могла бы провести сюда хороший интернет. К ретриту здесь уже была парковка, вода, и всё остальное, что было нужно.

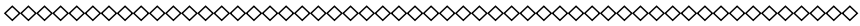
**Габриэлла:** Параллельно со строительством мы занялись материалами по учению на румынском языке. Мы перевели «Книгу тунов» и «Коллективные практики» на румынский, и организовали выход второго (исправленного) издания книги «Кристалл и Путь Света», потому что от первого тиража осталось около 60 экземпляров. Также была подготовлена румынская версия DVD «Три пути освобождения». Благодаря плотному сотрудничеству с Институтом Шанг-Шунг и издательским домом «Арания», книги и DVD были изданы как раз к ретриту. Напряжённая работа также потребовалась чтобы создать наш сайт на двух языках, чтобы организовать программу ретрита, пригласить учителей, отыскать мандалы для Танца Ваджры и т.д.

**Ида:** В конце мая началась настоящая физическая работа. Прежде всего была сделана дорога до этого места, парковка, а также один гектар земли был подготовлен для проведения ретрита. Компания работала здесь 3 недели, затем другая фирма выкопала колодец. На самом деле вся вода здесь из нашего колодца, он был вырыт уже после того, как Ринпоче прилетел сюда 30 июня.

### ***Зеркало: Каковы планы на будущее?***

**Ида:** Мы получили некоторые задачи от Ринпоче, и мы посмотрим, что получится. Мы планируем создать большую гомпу, площадью более 700 кв. м., эскиз Ринпоче уже сделал от руки. Есть планы по строительству офиса и навеса, работа над которыми уже ведётся.

**Габриэлла:** В будущем мы также хотим перевести книги Ринпоче и DVD на румынский язык, конечно, уважая авторские права, потому что люди спрашивают о них. Это большой труд, но сохранение учений Ринпоче и доступность их на румынском языке – это тоже часть нашей работы, помимо строительства. Нам очень повезло, потому что, как я уже упоминала, нам была оказана щедрая поддержка со стороны



Института Шанг-Шунг, которая продолжается до сих пор. И я думаю, что так будет и в будущем. Это хорошее сотрудничество.

Мы также хотим подчеркнуть, что Восточный Меригар хоть и находится в Румынии и открыт для всех практикующих Дзогчен со всего мира, по большей части является Гаром для стран Восточной Европы, и касательно будущих планов, мы хотим уделить внимание обстоятельствам и нуждам практикующих каждой из этих стран. Мы надеемся, что после встречи Ринпоче с практикующими из стран Восточной Европы, на следующей неделе, мы сможем больше сказать о будущих планах Восточного Меригара.

***Зеркало: Спасибо вам за вашу нелёгкую работу, благодаря которой ретрит состоялся.***

*Перевод: Данила Стрельников*





## **ИСТОРИЯ О ПОДСОЛНУХАХ**

*Габриэлла Шнайдер*

Как-то раз, я подвозила Ринпоче и Розу от Гара до дома. После полудня на западе прямо перед нами сияло солнце. Гар остался справа и позади. После того, как мы проехали через небольшой яблоневый сад, слева мы увидели подсолнечное поле.

Ринпоче сказал: «Роза, взгляни на эти подсолнухи. Они смотрят не на солнце, они смотрят на наш Гар». Действительно, они стояли спиной к солнцу, повернувшись лицом к нам. И тогда Ринпоче решил сделать подсолнух символом Восточного Меригара. В конце ретрита мы подарили ему муранскую вазу, расписанную подсолнухами.

Вчера, 30-го августа, я разговаривала с Идой, членом желтого сектора нашего ганчи. Она только что приехала из Восточного Меригара и рассказала, что на месте, где стоял шатер, и вокруг него – растет полным-полно подсолнухов. Может быть, вы видели фотографии гара и знаете, что на этом месте было только голое поле между небом и землей. А теперь там растёт море подсолнухов, которые никто специально не сеял...

В истории про Будду говорится, что там, где он ступал, расцветали лотосы. В этой истории про Ринпоче – подсолнухи...

*Перевод: Дмитрий Сабанчин*



## ОТКРЫТЫЕ ДВЕРИ В ВЕЧНОСТЬ

На ритрите с Ниной Робинсон каждый день был маленьким чудом, похожим на страницы из сказки. Если кто помнит песню «Куда уходит детство» – так вот Нина возвращала в те края, откуда писем не приходит. С первого дня было ощущение, что знаю ее ВСЕГДА. Все, что она говорила – было живым, наполненным иллюстрациями ее собственного переживания, и меньше всего хотелось назвать это учением. Это напоминало собрание шалунов вокруг искусной сказочницы, при этом ни одно слово не вызывало сомнения – как в небе искры салюта превращаются в букеты разных цветов – так за каждой строчкой практики Мандаравы Нина Робинсон раскрывала перед нами ТАЙНУ ВЕЧНОСТИ.

Несмотря на то, что вновь приехавшие с удивительным упорством задавали одни и те же вопросы, Нина ни разу не выказала раздражения, более того – каждый раз она рассказывала что-то немного с другими переживаниями, и оставалось ощущение, что она не повторяет, а словно углубляет и расширяет пояснения, данные накануне. Так что и у тех., кто уже слышал, было впечатление, что они узнали это только сию секунду.

Сама атмосфера ритрита была настолько домашняя, что необходимо было усилие, что бы выйти из зала. С каждым днем Нину все больше облепляли сияющие ученики, и совершенно очевидно, что могли бы сидеть возле нее вообще не отходя весь ритрит. Сами люди выглядели и проявлялись неожиданно дружелюбно, многие просто плакали во время тунов – настолько ощутимо лилось тепло в сердца.

По окончании каждого туна наступала пауза, в которой время останавливалось, и вдруг проваливалось – лично я ощущала именно так. Вдруг Нина становилась девочкой лет 17, и все тело пронизывало странное ощущение, что она вообще притворяется такой степенной дамой, что бы внушать уважение, а на самом деле она и есть Мандарава – озорная и притягательная.

Многие приехали с намерением сделать только один ретрит, но его хватило для такого разбега в освобождении от своих ограничений и обстоятельств – что, попрощавшись, мы через пару дней с удивлением снова обнимались в приветствии: люди возвращались и начинали второй ретрит с Ниной Робинсон!

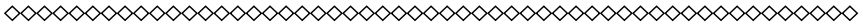
Было ощущение Праздника, ощущение огромного Дня Рождения, и никакие нюансы не могли выбить это феерическое настроение из груди. Самым удивительным было, что не осталось чувства расставания – было чувство, что Нина смотрит на нас с легким извинением за то, что мы не можем так сразу все ухватить и пережить вместе с ней то, о чем она говорит, но она очень искренне верит, что у нас тоже все получится правильно. Она словно пришла из другого измерения, и вместо слов прощания хотелось сказать: подождите нас, подержите нас за руку еще немножко, пока мы все научимся делать как следует! Побудьте с нами, мы еще не можем понять ВЕЧНОСТЬ и так легко войти в эти двери, оставаясь людьми – побудьте с нами еще!

Но я думаю, что она слышала нас без слов, и что она простила нас за настырные вопросы. Потому что все ее рассказы



ФОТО: Марии Степаник





были полны чарующих откровений, а ведь мы не можем доверять, если не любим – значит, и Нина Робинсон полюбила нас так, как мы полюбили ее!...

Всем организаторам ритрита – огромная благодарность за Праздник Души!

Всем участникам ритрита – мои лучшие пожелания, встретится на следующих ритритах, сохранить связь с нашей экстравагантной наставницей и принести в жизнь, на благо себе и другим, все ее подробные разъяснения, сохраняя передачу Норбу Ринпоче в чистоте. Лично для меня этот ретрит стал началом новой эпохи общения с ваджрной семьей – все конфликты и недоразумения прошлых лет растали сами собой, я привезла кучу разных подарков от людей, которые открылись не просто друзьями в этом ретрите, а настоящими родными, искренними и проникательными, и эти встречи, порой в несколько слов, как драгоценные камни засияли в ожерельи моей внутренней мандалы – и это то, что нельзя ни купить, ни выпросить – ощущение чистых ваджрных отношений, когда глаза сияют навстречу друг другу, и достаточно улыбки, что бы сказать все самое главное...

И конечно же – всем желаю реализовать практику Долгой Жизни Мандаравы!!!

*С любовью – Андреас Богевичус.  
Феодосия.*



# **ЗЕРКАЛО**

*выпуск № 9*

Информационный бюллетень  
русскоязычной Дзогчен-общины

**Главный редактор:**

Андрей Беседин  
andrei.besedin@gmail.com

**Корректор:**

Елена Глинская

**Компьютерная верстка:**

Ольга Бондарева

Веб-страница:

<http://merigar-east.dzogchen.ru>